

Особенность этого стихотворения в том, что здесь есть смешение белого и свободного стиха. Белый стих имеет размер; в данном случае это – ябм (ударение на втором слоге). Свободный стих – это почти что проза. Бирюзовым цветом отмечены строки, написанные нерифмованным ямбом, серым цветом – строки, написанные прозой. Это смешение – неслучайно, оно связано с содержанием. Это выделяет и усиливает противопоставление двух мнений, двух позиций, о которых идет речь в стихе.

Brian Patten

You ask for a poem.

I offer you a blade of grass.

You say it is not good enough.

You ask for a poem.

I say this blade of grass will do.

It has dressed itself in frost,

It is more immediate

Than any image of my making.

You say it is not a poem.

It is a blade of grass and grass

Is not quite good enough.

I offer you a blade of grass.

You are indignant.

You say it is too easy to offer grass.

It is absurd.

Anyone can offer a blade of grass.

You ask for a poem.

And so I write you a tragedy about

How a blade of grass

Becomes more and more difficult to offer.

And about how as you grow older

A blade of grass

Becomes more difficult to accept.

Brian Patten

Татьяна Ермакова

<p>You ask for a poem.</p> <p>I offer you a blade of grass.</p> <p>You say it is not good enough.</p> <p>You ask for a poem.</p> <p>I say this blade of grass will do.</p> <p>It has dressed itself in frost,</p> <p>It is more immediate</p> <p>Than any image of my making.</p> <p>You say it is not a poem.</p> <p>It is a blade of grass and grass</p> <p>Is not quite good enough.</p> <p>I offer you a blade of grass.</p> <p>You are indignant.</p> <p>You say it is too easy to offer grass.</p> <p>It is absurd.</p> <p>Anyone can offer a blade of grass.</p> <p>You ask for a poem.</p> <p>And so I write you a tragedy about</p> <p>How a blade of grass</p> <p>Becomes more and more difficult to offer.</p>	<p>Ты просишь стихотворение.</p> <p>Я предлагаю тебе травинку.</p> <p>Ты заявляешь, что этого не достаточно.</p> <p>Ты просишь стихотворение.</p> <p>Я говорю, что травинка станет украшением.</p> <p>Она нарядилась в иней,</p> <p>И это будет быстрее,</p> <p>Чем написать стихотворение.</p> <p>Ты отвечаешь, что это не стихотворение.</p> <p>Это травинка, а одной травы</p> <p>Недостаточно.</p> <p>Я предлагаю тебе травинку.</p> <p>Ты возмущена.</p> <p>Ты говоришь, что слишком просто предложить травинку.</p> <p>Это нелепо.</p> <p>Каждый может предложить травинку.</p> <p>Ты просишь стихотворение.</p> <p>И, поэтому, я сочиню тебе трагедию о том,</p> <p>Что травинку</p> <p>Становится сложнее предлагать.</p>
---	--

And about how as you grow older <u>A blade of grass</u> Becomes more difficult to accept.	И о том, что когда ты становишься старше <u>Травинку</u> Оказывается труднее принять.
---	---

COMMENTS

There are a few own inventions (marked with yellow) but generally all is correctly translated.

The major drawback is that rhythmic lines are not interpreted accordingly. The intonation and meaning are good when it is not necessary to transfer rhythm.

<p><u>You</u> ask for a poem.</p> <p>I offer you a blade of grass.</p> <p><u>You</u> say it is not good enough.</p> <p><u>You</u> ask for a poem.</p> <p>I say this blade of grass will do.</p> <p>It has dressed itself in frost,</p> <p>It is more immediate</p> <p>Than any image of my making.</p> <p>You say it is not a poem.</p> <p>It is a blade of grass and grass</p> <p>Is not quite good enough.</p> <p>I offer you a blade of grass.</p> <p>You are indignant.</p> <p>You say it is too easy to offer grass.</p> <p>It is absurd.</p> <p>Anyone can offer a blade of grass.</p> <p><u>You</u> ask for a poem.</p> <p>And so I write you a tragedy about</p> <p>How a blade of grass</p> <p>Becomes more and more difficult to offer.</p>	<p>Ты попросила написать тебе стихи, А я же предложил тебе травинку. “Не слишком хорошо”, - сказала ты, И попросила написать тебе стихи.</p> <p>“Мне кажется, травинка подойдет. Ты посмотри, она оделась в иней. Она и чувствами поделится любыми, А мне слова пусты и ритма не найти”.</p> <p>Ты отвечала: “Это не стихи, А лишь клочок травы”. И это Совсем не то, о чем мечтаешь ты. Я снова предложил травинку.</p> <p>Ты сделалась сердита: “Что за вздор?” Пожалуй, это было слишком просто - Травинку мог любой преподнести.</p> <p>Ты попросила написать тебе стихи. И я пишу трагедию о том, как Становится сложнее год от года Травинку человеку подарить.</p>
---	---

<p>And about how as you grow <u>older</u></p> <p><u>A blade of grass</u> one line</p> <p>Becomes more difficult to accept.</p>	<p>И <u>год от года</u> нам становится <u>не легче</u> С <u>улыбкой</u> те травинки принимать.</p>
---	--

COMMENTS

The whole piece is decorated with rhythm that we do not have in the original. There are also a few own additions (marked with yellow) and something is unclear in the translation (green).

Apart from the above the interpretation is good as it conveys the meaning in an easy way close to the author's text.

Brian Patten

No Title

Нелли Урсова

Ты просишь чуда

You ask for a poem.

I offer you a blade of grass.

You say it is not good enough.

You ask for a poem.

I say this blade of grass will do.

It has dressed itself in frost,

It is more immediate

Than any image of my making.

You say it is not a poem.

It is a blade of grass and grass

Is not quite good enough.

I offer you a blade of grass.

You are indignant.

You say it is too easy to offer grass.

It is absurd.

Anyone can offer a blade of grass.

You ask for a poem.

And so I write you a tragedy about

How a blade of grass

Becomes more and more difficult to offer.

Ты хочешь чуда, волшебства,

Я дам тебе травинку,

Ты говоришь, что для тебя

Она не хороша.

Я знаю – это – то, что нужно –

в инее былинка,

И больше подойдет тебе,

Ведь в ней – своя душа.

Но как бы я ни убеждал,

Травинку отвергаешь,

Ведь не понять тебе ее

Тончайшей красоты.

И негодуешь, говоря:

«Ты мной пренебрегаешь,

Дарить травинки может каждый,

Равно как цветы».

Ты просишь чуда, волшебства...

Трагедию пишу я

О том, как трудно стало нам

Травинку подарить,

<p>And about how as you grow older</p> <p>A blade of grass</p> <p>Becomes more difficult to accept.</p>	<p>О том, как людям, повзрослев,</p> <p>Все чаще претендую</p> <p>на что-то ценное, трудней</p> <p>былинку полюбить...</p>
---	--

COMMENTS

The simplicity of the original is converted into a rhythmic verse. The sense is translated but in a very different form with a lot of own inventions/decorations (highlighted with yellow).

Вина Райин

Вы погрузитесь в мир поэмы

Предложу я вам травинку.

Вы возмутитесь: «Ты недостаточно хорош!».

Вы же погрузитесь в мир поэмы!

Я скажу про жизнь травинки,

Она сама себя согреет в колоде.

Моментально – очень быстро,

Быстрее чем скажу я вам.

Вы говорите: «Это не поэма,

Это ведь травинка и трава,

Поэт недостаточно хороший!».

Но все же смею предлагать я.

Вы присните всю поэму,

На несчастье маленькой травы,

Травинку все сложней мне предложить.

И в том, что становитесь вы старше,

И травинку...

Стало все труднее воспринять.

Alexandra Manyakina

COMMENTS

The translation is absolutely arbitrary and only vaguely connected with the original.

Some expressions are not so easy to understand.

More of a fantasy based on the given poem.